Porównanie tłumaczeń Jana 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | O świcie zaś znów przybył do ― świątyni, i cały ― lud przychodził do Niego, i usiadłszy nauczał ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wczesnym rankiem zaś znów przybył do świątyni i cały lud przychodził do Niego a usiadłszy nauczał ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz wczesnym rankiem znów zjawił się w świątyni i cały lud zaczął schodzić się do Niego, (On) zaś usiadł i nauczał ich.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Brzaskiem zaś znowu przybył do świątyni i cały lud przyszedł do niego, i usiadłszy nauczał ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wczesnym rankiem zaś znów przybył do świątyni i cały lud przychodził do Niego a usiadłszy nauczał ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz wczesnym rankiem znów zjawił się w świątyni. Cały lud zaczął się przy Nim gromadzić, a On usiadł i rozpoczął nauczanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem znowu wcześnie rano przyszedł do świątyni, a cały lud zszedł się do niego. I siadłszy, nauczał ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zasię raniuczko przyszedł do kościoła, a lud wszystek zszedł się do niego; i siadłszy uczył je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A raniuczko zasię przyszedł do kościoła, a wszytek lud przyszedł do niego: a siadszy, uczył je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale o brzasku zjawił się znów w świątyni. Cały lud schodził się do Niego, a On, usiadłszy, nauczał ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu rano zjawił się w świątyni, a cały lud przyszedł do niego; i usiadłszy, uczył ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O świcie znów przybył do świątyni, a cały lud przyszedł do Niego. On usiadł i uczył ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rankiem jednak przybył ponownie do świątyni. A gdy cały lud przyszedł do Niego, usiadł i nauczał ich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rano znowu przybył na teren świątyni i cały lud zaczął się zbierać przy Nim. On usiadł i uczył ich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale o świcie wrócił do świątyni. Gdy wszyscy ludzie zgromadzili się wokół niego, usiadł i zaczął nauczać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O świcie zaś znowu był w świątyni i cały lub schodził się do Niego. I nauczał ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вдосвіта знову прийшов до храму; весь народ ішов до нього; сівши, навчав їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec świtu zaś na powrót stał się obok-przeciw do świątyni, i wszystek lud przychodził istotnie do niego, i osiadłszy biernie nauczał ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A świtem znów przybył do Świątyni, usiadł oraz ich uczył; a przybył do niego cały lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | O brzasku znów zjawił się na dziedzińcu Świątyni, gdzie wszyscy zgromadzili się wokół Niego. I usiadł, żeby ich nauczać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O świcie jednak znowu pojawił się w świątyni i zaczął do niego przychodzić cały lud, a on usiadł i począł ich nauczać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego ranka znów jednak pojawił się w świątyni. Wkrótce zebrał się tam tłum, więc Jezus usiadł i zaczął przemawiać. |

1. 1) Lub: i zaczął ich nauczać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:55</x>; <x>480 14:49</x>; <x>490 22:53</x> [↑](#footnote-ref-3)